



# INFORME ANUAL

# 2013

FUNDACION  
TYP A

TEORIA Y PRACTICA  
DE LAS ARTES



# INTRODUCCIÓN

---

Las iniciativas en favor de una sociedad mejor organizada y equitativa, y la necesidad de estimular a aquellos actores culturales que con grandes esfuerzos se proponen contribuir a mejorar la calidad de vida de sus pares, justifican año a año las acciones que emprende la Fundación TyPA.

Al finalizar la lectura de esta memoria de gestión, además de conocer las diversas actividades realizadas en este período, el lector dará con una de las claves que contribuyeron en mayor medida al cumplimiento de los objetivos que nos planteamos: el largo listado de las instituciones con las cuales acordamos alianzas. Ese listado admite pensar que existen agrupaciones de voluntades dispuestas a asociarse para obtener resultados comunes a las misiones de todas ellas. Esta red de colaboraciones, asociadas con cada una de las personas que intervinieron en nuestros proyectos, conforma una comunidad crítica dispuesta a impulsar un cambio social a favor de una existencia más plena y con mayor participación cultural.

Algunos de nuestros programas tienen un formato que ha sido puesto a prueba

a lo largo de muchos años. Tal el caso del Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos, que beneficia a los realizadores más innovadores de América Latina, o la Semana TyPA de Editores, que permite que se conozca la literatura y el pensamiento de nuestro país en múltiples idiomas. Sumados a estas iniciativas de probada eficacia, el equipo de la Fundación consideró que había acumulado suficiente experiencia en el campo de la enseñanza en gestión de museos como para instalar una iniciativa de capacitación más ambiciosa y con resultados más duraderos: el Laboratorio TyPA de Gestión en Museos. Nuestro objetivo es el de formar una nueva generación de líderes que habiliten un cambio sustancial de los modos operativos de los museos y en su forma de vincularse con sus públicos. Si bien hay variados programas de gestión cultural en la región, son muy pocos los que se dedican a los museos en particular, y este Laboratorio es el primero en su género en la Argentina, orientado a transformarlos en instituciones socialmente relevantes de un modo atractivo y amigable. La primera promoción de egresados, constituida por excelentes

---

profesionales de museos de todo el país, e incluso un participante de un destacado museo del Uruguay, generó una red fundamental para cumplir ese propósito.

Uno de los inconvenientes que dificultan la capacitación de los recursos humanos en los museos de la región es la falta de bibliografía actualizada en español. Por esa razón nos propusimos sumar al programa de publicaciones dos obras fundamentales de la disciplina, escritas por autores franceses de primer nivel. Una vez más, el sistema de alianzas, esta vez con el Instituto de Francia en la Argentina, más una de las principales editoriales de ese país y la Editorial Ariel, nos permitió extender la discusión intelectual que se registra contemporáneamente en el mundo a toda la región de habla hispana. A la vez, y cumpliendo nuestra misión de investigar y difundir datos claves que permitan comprender el funcionamiento de distintos nichos de la cultura, editamos un estudio acerca de la situación del mercado y venta de derechos de

autor de libros de producción argentina al resto del mundo. Las conclusiones facilitarán la ejecución de políticas públicas, a veces ejercidas de un modo aleatorio y con desconocimiento del mapa de situación que las incentive y justifique.

A lo largo de estos años hemos recibido la ayuda creciente tanto de voluntarios como de personas con muy valiosa experiencia y el propósito de contribuir a nuestra misión. Damos la bienvenida a Leonor Valerga Aráoz, nuestra nueva tesorera del Consejo de Administración, y nuestro agradecimiento a todos los miembros de ese Consejo y a los asesores que dentro y fuera del país nos encaminan en la dirección correcta. Los colaboradores inmediatos, trabajadores voluntarios y compañeros de tareas pueden sentirse satisfechos de haber cumplido con éxito un año más de logros significativos para la cultura de la región.

**Américo Castilla**  
Presidente

## CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

### Presidente

Américo Castilla

### Vice-presidente

Ilse Hughan

### Tesorera

Leonor Valerga Aráoz

## CONSEJO CONSULTIVO NACIONAL

Gabriela Adamo

Teresa Aguirre Lanari de Bulgheroni

Nicolás Ducoté

Andrea Giunta

Felisa Larivière

Gabriela Massuh

Adriana Rosenberg

## CONSEJO CONSULTIVO INTERNACIONAL

Tania Blanich (*Estados Unidos*)

Ticio Escobar (*Paraguay*)

Néstor García Canclini (*Argentina, México*)

Dan Hazen (*Estados Unidos*)

Elaine Heumann Gurian (*Estados Unidos*)

Janwillem Schrofer (*Holanda*)

Saúl Sosnowski (*Argentina, Estados Unidos*)

Hortensia Voelckers (*Alemania*)

Jim Volkert (*Estados Unidos*)

## EQUIPO

### Coordinación ejecutiva

Violeta Bronstein

### Coordinación de proyectos

Juana Torino

### Colaboradores por área / 2013

Victoria Rodríguez Lacrouts / Letras

Carolina Sborovsky / Letras

Ana van Tuyll / Museos

Madeleine Emery / Cine

María del Mar Espinosa / Administración

### Asesores por área / 2013

Gabriela Adamo / Letras

Valeria Añon / Letras

María Sonia Cristoff / Letras

Paula Félix Didier / Cine

Andrés Di Tella / Cine

David Oubiña / Cine






### Voluntarios / 2013

Manon Auzanneau / Francia

Veerle Ebben / Holanda

# ÍNDICE

---

|                                                                                                     |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Informe de gestión                                                                                  | 6  |
| TyPA en números                                                                                     | 7  |
| Áreas de trabajo:                                                                                   |    |
|  TyPA /LETRAS       | 9  |
|  TyPA/MUSEOS        | 15 |
|  TyPA/CINE          | 23 |
|  TyPA/ARTES         | 27 |
|  TyPA/PUBLICACIONES | 29 |
| Invitaciones institucionales                                                                        | 32 |
| Participantes seleccionados                                                                         | 33 |
| Instituciones y empresas que colaboraron<br>y apoyaron nuestros programas                           | 37 |

# INFORME DE GESTIÓN

---

**INGRESOS: \$ 589.908,03 (\*)**

**INVERSIÓN: \$449.329,04**

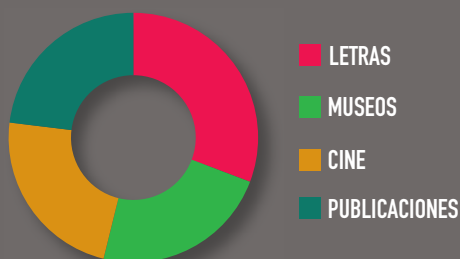
CIFRAS EXPRESADAS EN PESOS ARGENTINOS.

(\*) Incluye ingresos registrados en 2013 y ya asignados a programas que se llevarán a cabo en 2014.

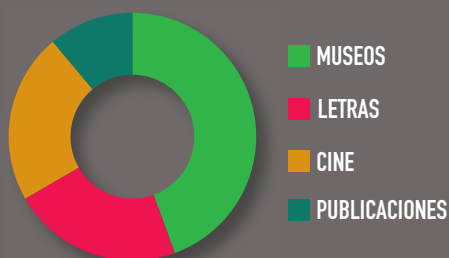
## 6 APORTES NO MONETARIOS

- > Co-organización de programas con otras instituciones
- > Acuerdos por uso de espacios físicos
- > Pasajes de avión y estadías provistos por socios
- > Asesores ad-honorem
- > Voluntarios

## CANTIDAD DE PROGRAMAS POR ÁREA



## INVERSIÓN EN PROGRAMAS POR ÁREA



## PROCEDENCIA DE LOS BECARIOS



## TyPA EN NÚMEROS

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| PROGRAMAS:                      | 10  |
| PUBLICACIONES:                  | 3   |
| PARTICIPANTES DE LOS PROGRAMAS: | 117 |
| HORAS DE FORMACIÓN:             | 375 |
| TUTORES INTERNACIONALES:        | 20  |
| EXPERTOS LOCALES:               | 58  |
| INVITACIONES INSTITUCIONALES:   | 2   |

# Fundación TyPA

La Fundación TyPA genera espacios de encuentro, formación y visibilidad en las áreas de Letras, Museos, Cine y Artes.

8

Organiza talleres y conferencias, investiga, publica, asesora, y construye redes de trabajo con el fin de favorecer la producción cultural de Argentina y América Latina, y su difusión en el mundo.



## UN ESPACIO PARA QUE LA LITERATURA VIAJE

Los programas de TyPA/Letras tienen como objetivo promover la difusión y la traducción de la literatura argentina y de América Latina en el mundo, y favorecer el cruce de experiencias entre profesionales del sector editorial.

---

### XI Semana TyPA de Editores en Buenos Aires

21 AL 27 DE ABRIL 2013

---

#### Objetivos:

- > Estimular la difusión, traducción y publicación en el exterior de obras de autores argentinos, mediante la creación de una red internacional de editores y traductores interesados en la literatura local.

9

#### Formato:

- > Estadía en Buenos Aires durante una semana de diez editores, traductores y agentes literarios de Alemania, Brasil, Canadá, España, Francia, Holanda, Italia, Estados Unidos, Suecia y Suiza, con el fin de conocer de primera mano el panorama literario local.
- > Organización de charlas con críticos, periodistas y escritores, actividades en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, visitas a editoriales y presentaciones de catálogos locales a los visitantes extranjeros.

Con la participación de los editores extranjeros invitados y abierta a todo público, se llevó a cabo la charla "CONTEMPORÁ(NEO). Tendencias en la literatura argentina de hoy", con el fin de reflexionar sobre qué está pasando en el campo literario argentino y trazar posibles mapas de lectura. Integraron la mesa Damián Tabarovsky (escritor y editor), Gabriela Cabezón Cámara (escritora y periodista) y Hernán Vanoli (escritor y editor), con la coordinación de Eugenia Zicavo (periodista).



**Resultados:** > Los participantes regresaron a sus países con un panorama exhaustivo de la literatura argentina, y con una nueva libreta de contactos que facilitará en el futuro la traducción de obras a sus respectivas lenguas. Además, con una extensa lista de títulos recomendados, autores a traducir y editores con quienes trabajar.

10

**“Para mí, el mundo editorial y la literatura argentina ahora tienen una cara y un acercamiento muy concreto y valioso. Los contactos personales son fundamentales. ¡Y traje conmigo un entusiasmo enorme!”**

**Giulia Zavagna, traductora y scout, Italia.**



---

## VI Salón de venta de derechos de autor

10 DE ABRIL (CAPACITACIÓN) Y  
24 DE ABRIL DE 2013  
FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO  
DE BUENOS AIRES

---

**Objetivos:** > Brindar herramientas sólidas, tanto teóricas como prácticas, para profesionalizar la venta de derechos de autores argentinos y ejemplares al exterior, y ofrecer una plataforma donde generar una vinculación internacional.

**Formato:** > Organización del Salón de venta de derechos de autor –en el marco de las Jornadas Profesionales de la Feria del Libro– con más de treinta y cinco reuniones breves entre editores y agentes literarios locales y los editores y traductores invitados a la XI Semana TyPA de editores, con el fin de establecer acuerdos de trabajo.



11

> Organización de Jornadas de capacitación previas para los editores y agentes locales, destinadas a optimizar su desempeño en el Salón.

**Resultados:** > Editores y agentes literarios locales se beneficiaron con la capacitación y el encuentro comercial con los editores extranjeros, pudieron presentar sus catálogos e iniciar vínculos personales que rendirán sus frutos en un futuro cercano.

---

## En tránsito II: Residencias de traductores Buenos Aires – Berlín

ESTADÍAS EN JULIO, AGOSTO Y OCTUBRE 2013

---

- Objetivos:** > Favorecer la movilidad y el intercambio de traductores literarios; revalorizar la figura del traductor como un pilar fundamental para el enriquecimiento cultural; contribuir a generar una red de traductores comprometida con la difusión de la literatura argentina en el mundo.
- Formato:** > A través de una convocatoria abierta, se seleccionó a una traductora local -María Tellechea- para una estadía de un mes en el Literarisches Colloquium Berlin, Berlín, y a una traductora alemana -Silke Kleemann- para establecerse en Fundación TyPA, Buenos Aires, con el fin de profundizar en sus proyectos de traducción y participar de actividades de profesionalización.

12

En un encuentro abierto a todo público titulado **¿Cómo cocinar un plato volador? Silke Kleemann y Serguio Olguín dialogaron sobre el proceso de traducción de una obra, los pormenores de la relación entre autor y traductor, y las particularidades de la literatura dirigida a niños y jóvenes.**

UNA INICIATIVA DE LA FUNDACIÓN TyPA, EL GOETHE INSTITUT BUENOS AIRES Y EL LITERARISCHES COLLOQUIUM BERLIN.



## Resultados:

- > Ambas traductoras resaltaron la importancia de empaparse en la otra cultura para dominar las matices de las lenguas y la posibilidad de intercambiar enfoques con colegas locales, lo cual les permitió avanzar en sus traducciones de manera más sólida y construir una red de colaboración profesional. Además tuvieron una oportunidad única: la de reunirse con los autores sobre los cuales estaban trabajando, el argentino Sergio Olguín y la alemana Jenny Erpenbeck.

## Traducir la imaginación I° Taller de traducción de literatura infantil y juvenil

15 AL 18 DE JULIO 2013  
FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO  
DE BUENOS AIRES

13

## Objetivos:

- > Promover la inclusión de nuevos profesionales en el ámbito de la literatura infantil y juvenil; reflexionar sobre las problemáticas específicas de la traducción y edición en este campo a partir el trabajo concreto con textos; difundir la vasta producción local y promover la circulación de literatura traducida.

## Formato:

- > A partir de una convocatoria abierta se seleccionaron once participantes argentinos: traductores del alemán, inglés, neerlandés, italiano y francés, junto a editores y especialistas en literatura infantil y juvenil. También fueron invitados cuatro profesionales provenientes de Italia, Francia, Alemania y Estados Unidos.
- > El taller combinó el trabajo sobre textos que presentaban diferentes problemáticas específicas del área: textos ilustrados, textos con palabras inventadas, textos con temas “controvertidos” para los jóvenes, con charlas con autores, editores e ilustradores.





## Resultados

- > El trabajo en el taller suscitó numerosas y profundas discusiones sobre una práctica poco explorada en nuestro país y sentó las bases para una red de intercambio y colaboración profesional entre colegas del campo de la literatura infantil y juvenil.

**“La atmósfera de las charlas y sesiones del Taller fue de alta concentración y de muy amable y fructífero intercambio profesional. Aprendí muchísimo y me llevé muchos libros con la esperanza de poder hacer viajar algunos de ellos hasta encontrarles un lugar en una editorial de mi país”.**

**Sophie Hofnung, traductora y editora, Francia.**



**Fundación TyPA colaboró con la organización de ViceVersa: Taller de traductores español-alemán en la Casa de traductores Looren (Suiza) para traductores de Alemania y América Latina.**

# MUSEOS

## UN ESPACIO PARA PROMOVER EL CAMBIO

Los programas de TyPA/Museos tienen como objetivo contribuir a la actualización de los museos de la región y a la capacitación de sus profesionales, estimular el pensamiento estratégico, la gestión creativa y el trabajo en redes.

### El Museo Reinventado. Conversaciones entre Holanda y América Latina

CONFERENCIA Y TALLER

11 AL 14 DE JUNIO 2013  
ESPACIO FUNDACIÓN  
TELEFÓNICA

#### Objetivos:

- > Promover la reflexión crítica en torno a procesos recientes de transformación que atravesaron museos de Holanda y América Latina donde, mediante formas innovadoras de gestión creativa, han logrado atraer y generar pertenencia entre nuevos públicos.
- > Generar una red activa de intercambio profesional y promover la implementación de procesos de cambio y transformación institucional en museos.

#### Formato:

- > Taller de trabajo de dos días a continuación, para un grupo de treinta profesionales de todo el país, junto a los invitados extranjeros.
- > Dos jornadas de conferencias y actividades participativas, con invitados de Holanda: van Gogh Museum, TropenmuseumJunior, Stedelijk Museum Amsterdam, Foam Museum, EYE Museum, Jewish Museum; y América Latina: Museo de Arte Moderno de Medellín, Museo de Arqueología y Etnología de



la Universidad de San Pablo, Museo Universitario de Arte Contemporáneo de México, Museo de Bellas Artes Franklin Rawson de San Juan, Museo Evita Palacio Ferreyra, Museo Universitario de Arte Contemporáneo de México, Museo de Bellas Artes de Salta, Museo Juan B. Castagnino de Bellas Artes y MACRO.

16

### Resultados:

- > Noventa profesionales de museos de Argentina, Brasil, México y Holanda se reunieron en Buenos Aires para dar inicio a un diálogo crítico y animado, con el fin de favorecer la implementación de procesos de cambio en los museos de la región, se plantearon algunas vías posibles y se consolidaron redes de trabajo y acuerdos de colaboración inter-institucional a futuro.





# Laboratorio TyPA de gestión en museos. Programa de formación de nuevos líderes para el cambio

AGOSTO - DICIEMBRE 2013  
AUDITORIOS DE FUNDACIÓN  
PROA Y MALBA - FUNDACIÓN  
COSTANTINI

**Objetivos:** > Dirigido a profesionales con voluntad de cambio, este programa inédito en la región aspira a formar una nueva generación de líderes en el campo de los museos y espacios culturales de América Latina.

**Formato:** > Treinta participantes provenientes de toda la Argentina y Uruguay, seleccionados a través de una convocatoria abierta.



17

- > Tres semanas de cursada intensiva y presencial en Buenos Aires con clases teóricas y talleres prácticos, y encuentros de trabajo semanales en la plataforma online diseñada especialmente para el programa.
- > Tres ejes conceptuales: Organización / Públicos / Comunicación, con la participación de veintiocho docentes provenientes de Argentina, Brasil, Estados Unidos, Francia y España.

**“Me cuesta ser directora, porque es verdaderamente difícil, pero estos meses me han hecho pensar en muchas cosas, y me han ayudado a posicionarme”. Participante del Lab.**



- > Doce seminarios online con profesionales de museos de Brasil, Chile, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, México y Reino Unido.
- > Tres conferencias abiertas a todo público con los docentes invitados, a las que asistieron más de 200 interesados.

> **Cuerpo central de docentes:**

Gonzalo Aguilar / Dr. en Filosofía y Letras (UBA) - Argentina

Leslie Bedford / Consultora en museos (The Museum Group) - EEUU

Cristina Bruno / Museóloga, Coordinadora del posgrado de Estudios de Museología de la Universidad de San Pablo - Brasil

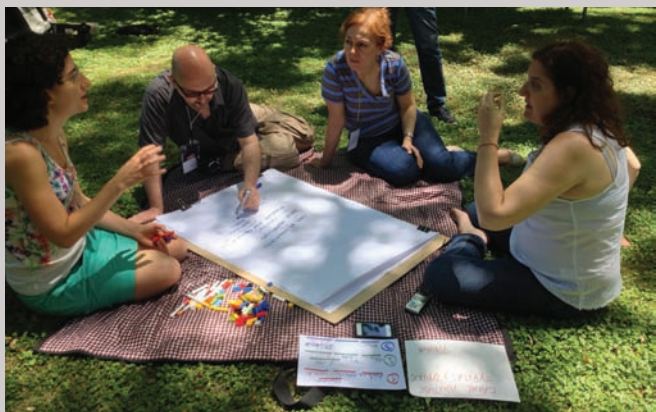
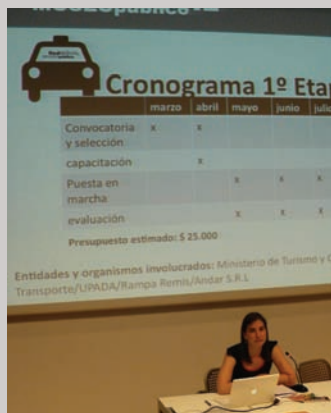
Américo Castilla / Presidente Fundación TyPA - Argentina

Ernesto Gore / Director de la Maestría de Estudios Organizacionales de la Universidad de San Andrés - Argentina

18

“El nivel de todas las temáticas fue excelente y la perspectiva que nos han brindado, muy significativa. Pareciera que para cada tema han buscado el mejor profesor.”

Participante del Lab.



Barbara Henry / Consultora en museos - EEUU  
Elaine Heumann Gurian / Consultora en museos  
(The Museum Group) - EEUU  
Anne Jonchery / Ministerio de Cultura y  
Comunicación de Francia y École du Louvre -  
Francia  
Conxa Rodà / Directora de Comunicación del  
Museo de Arte de Cataluña - España  
Marita Soto / Dra. en Ciencias Sociales (UBA) -  
Argentina



“Rara vez me sucede de hablar en un espacio que esté tan colmado de gente tan entusiasta, que quiera aprender tanto y que salga y lo lleve a la práctica. Éste es un programa enormemente exitoso, muy intelectual y entretenido, lleno de profesionales apasionados y a la vez sumamente práctico”

Elaine Heumann Gurian, Consultora en Museos y docente del Laboratorio, Estados Unidos.

Los egresados de esta primera edición conformaron un grupo autogestionado de profesionales de museos, que planea futuros encuentros en diferentes lugares del país con el fin de seguir reflexionando sobre buenas prácticas en museos y contribuir al cambio institucional en la región.

## Resultados:

### > Talleristas y conferencistas invitados:

Dieciocho profesionales provenientes de diferentes áreas de trabajo.

- > Treinta profesionales se capacitaron en las últimas tendencias de gestión en museos, adquirieron conocimientos únicos en la región, se contactaron con los docentes más reconocidos del campo, y se prepararon para poder liderar sus instituciones y provocar el cambio, internamente, dentro de sus equipos y, externamente, para el visitante y la comunidad.
- > A lo largo del programa los participantes trabajaron junto a mentores en el desarrollo de proyectos personales que serán implementados en sus instituciones durante 2014.
- > En la evaluación del Laboratorio, el 100% de los asistentes calificó de muy bueno/excelente el programa, afirmó que lo recomendaría a un colega y que lo considera muy útil para su trabajo cotidiano.

CON LA COLABORACIÓN DE FUNDACIÓN PROA Y ESPACIO  
FUNDACIÓN TELEFÓNICA.  
PROGRAMA DE BECAS GRACIAS A OTRAS INSTITUCIONES SOCIALES.





# Ciclo de conferencias abiertas en el marco del Laboratorio TyPA de gestión en museos

AGOSTO - OCTUBRE - NOVIEMBRE 2013



Como complemento de las actividades académicas del Laboratorio, se realizó un ciclo de tres conferencias abiertas a todo público sobre problemas y desafíos del panorama actual en los museos:

> **"Museos Operativos, funcionales y necesarios"**  
8 de agosto, Espacio Fundación Telefónica

Una reflexión en torno a los estándares de calidad de los museos, con especialistas locales e invitados de Brasil y Estados Unidos.



> **"El visitante como co-autor. Diseño compartido de experiencias en museos"**  
1 de octubre, Malba - Fundación Costantini

Un debate sobre el diseño compartido de experiencias en los museos, con un prestigioso panel de invitados locales, de Francia y Estados Unidos.



> **"El medio es el museo. ¿Qué comunicamos, cómo y por qué?"**  
20 de noviembre, Asociación de Amigos del Museo Nacional de Bellas Artes.

Una reflexión sobre el museo como organización comunicadora en su totalidad y los desafíos de la comunicación en la actualidad.

## Resultados:

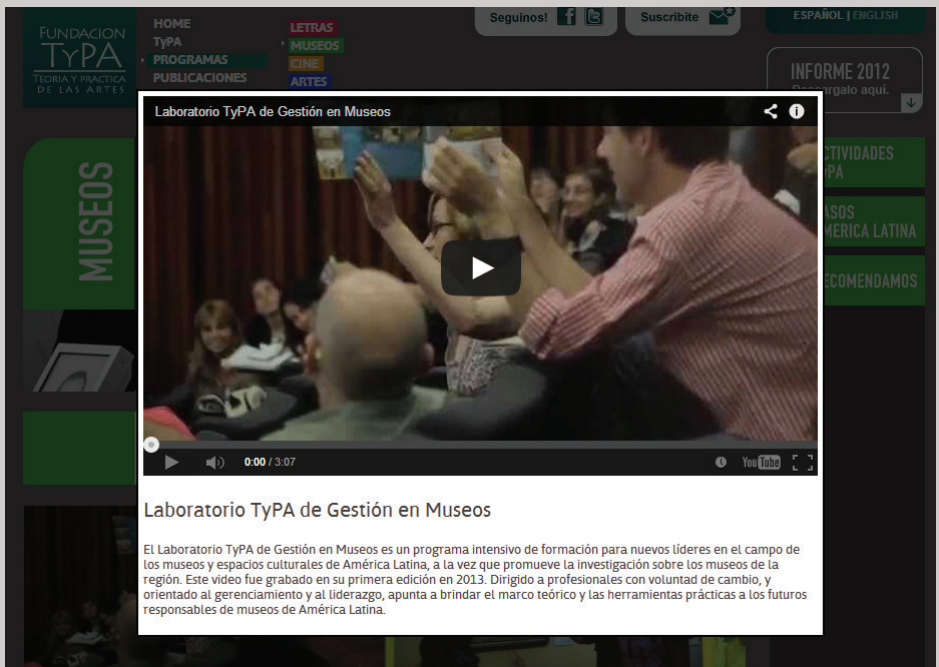
> La comunidad extendida de profesionales de museos e interesados en el tema se vieron beneficiados con la programación abierta y gratuita de conferencias y mesas de debate lideradas por especialistas invitados al Laboratorio.

## Canal TyPA/Museos ▶

Con el objetivo compartir material relevante sobre la gestión de museos, lanzamos el Canal TyPA/Museos en la web de la Fundación. En esta plataforma audiovisual se pueden encontrar tanto las diferentes conferencias sobre el tema que organizó TyPA en los últimos años, como videos cortos sobre experiencias de gestión creativa, reunidos a través de convocatorias abiertas y videos con casos recomendados. La intención es hacer visible el trabajo de colegas de América Latina y el resto del mundo, que pueda servir como fuente de inspiración.

[http://www.typanet.org.ar/es/videos\\_museos.php](http://www.typanet.org.ar/es/videos_museos.php)

22



The image shows a screenshot of the TyPA website. The top navigation bar includes 'HOME', 'TyPA', 'PROGRAMAS', 'PUBLICACIONES', 'LETRAS', 'MUSEOS', 'CINE', and 'ARTES'. There are social media icons for Facebook and Twitter, and a 'Suscribite' button. A language selector shows 'ESPAÑOL | ENGLISH'. A sidebar on the left has a 'MUSEOS' section. The main content area features a video player with the title 'Laboratorio TyPA de Gestión en Museos'. The video shows a group of people in a workshop setting, with one person in the foreground raising their hands. Below the video player, there is a description of the program.

**Laboratorio TyPA de Gestión en Museos**

El Laboratorio TyPA de Gestión en Museos es un programa intensivo de formación para nuevos líderes en el campo de los museos y espacios culturales de América Latina, a la vez que promueve la investigación sobre los museos de la región. Este video fue grabado en su primera edición en 2013. Dirigido a profesionales con voluntad de cambio, y orientado al gerenciamiento y al liderazgo, apunta a brindar el marco teórico y las herramientas prácticas a los futuros responsables de museos de América Latina.

# CINE

## UN ESPACIO PARA CINEASTAS EMERGENTES

Los programas de TyPA/Cine tienen como objetivo incentivar el trabajo creativo de los nuevos realizadores de América Latina y favorecer la integración de sus proyectos con la industria cinematográfica mundial.

### X Buenos Aires Lab / BAL

12 AL 14 DE ABRIL 2013  
EN EL MARCO DEL 15° BAFICI/  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
INDEPENDIENTE DE BUENOS AIRES

#### Objetivos:

- > Apoyar el desarrollo y la producción de cine en América Latina a través de actividades orientadas al intercambio con profesionales de la industria y la búsqueda de financiamiento para cineastas de la región.

#### Formato:

- > Exhibición de diez proyectos de largometraje latinoamericanos en estado de desarrollo (WIPs), que compitieron por una serie de premios otorgados por diversas instituciones y empresas.
- > Presentación de cuatro trabajos –también en estado de WIP– que son resultado del CPH:LAB, programa de colaboración entre cineastas de diferentes nacionalidades, organizado por el Copenhagen International Documentary Film Festival



**BAL goes to Cannes: gracias a un acuerdo establecido por el BAL, cinco de los proyectos de largometraje -de Brasil, Costa Rica, Argentina y Chile- fueron seleccionados para participar en el Marché du Film del Festival de Cannes (Mayo 2015), que por primera vez presentará películas en desarrollo.**

**Resultados:** > Nuevos directores de América Latina pudieron presentar sus proyectos en desarrollo frente a reconocidos profesionales de la industria internacional y conseguir los recursos necesarios para culminar sus películas.

EL BAL / BUENOS AIRES LAB ES UNA CO-PRODUCCIÓN ENTRE LA FUNDACIÓN TYP A Y EL BAFICI

---

## XIV Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos ¿Cómo pensar tu proyecto?

6 AL 12 DE DICIEMBRE 2013  
COLÓN, ENTRE RÍOS

---

24

**Objetivos:** > Ofrecer a cineastas jóvenes de América Latina, que estén trabajando en su primera o segunda película, un espacio en donde poner a prueba sus ideas, intercambiar propuestas con pares y con cineastas de mayor experiencia, planear la obra como un proyecto integral que combine las ambiciones artísticas y las consideraciones pragmáticas, y obtener una orientación concreta sobre cómo afianzar su proyecto cuando aún está en la etapa de guión.

**Formato:** > Doce jóvenes realizadores provenientes de Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Guatemala,







Paraguay y Perú –seleccionados en base a sus antecedentes y a la calidad de los largometrajes que se proponen filmar– compartieron una semana de trabajo intensivo en Colón, Entre Ríos, junto a reconocidos profesionales de la industria del cine.

- > Acuerdos con otras organizaciones de la región y festivales internacionales con el fin de impulsar la circulación de los proyectos.



- > **Tutores 2013:** Luis Miñarro / Productor (España), Rodrigo Moreno / Director y Productor (Argentina), Vicente Ferraz / Director (Brasil)
- > **Asesores:** Andrés Di Tella, David Oubiña y Paula Félix Didier
- > **Invitados:** Maximiliano Schonfeld (Director argentino, Taller Colón 2009) y María Ivannova Tavel (coordinadora del TalentDOC 2013).

“Lo más valioso que me dejó el Taller de Colón fue la oportunidad de reconectarme con los orígenes de mi proyecto. Hacer está película siempre ha sido para mí un acto de amor y de fe, y mis asesores y compañeros me ayudaron a recuperar eso gracias a sus palabras, su afecto y el ejemplo que me dieron.”

César Acevedo (Colombia), participante seleccionado a través del programa Boost! del Hubert Bals Fund - IFFR



## TalentDOC 2013

COCHABAMBA, DEL 26 AL 30  
DE AGOSTO 2013

26

- Objetivos:** > Incentivar y respaldar a los jóvenes talentos del ámbito del cine documental de Bolivia, Ecuador y Perú que estén trabajando en proyectos de cine documental creativo y que planteen un enfoque de autor.
- Formato:** > A través de un proceso de selección por parte de un equipo de expertos, se eligieron nueve participantes de la región andina que se beneficiaron del taller intensivo de asesoramiento de proyectos impartido por cinco expertos internacionales, en Cochabamba, Bolivia.
- Resultados:** > El Jurado premió a tres proyectos, uno por cada país, con un fondo de apoyo a la post-producción de USD 10.000 y la invitación a participar en el Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos 2013 que organiza TyPA (en el caso de Perú, el premio fue desdoblado entre dos participantes).

ORGANIZADO POR EL GOETHE-INSTITUT BOLIVIA, LA ALIANZA FRANCESA BOLIVIA Y LA FUNDACIÓN SIMÓN I. PATIÑO, CON LA COLABORACIÓN DE FUNDACIÓN TyPA.



## UN ESPACIO PARA LAS EXPRESIONES ARTÍSTICAS

Los programas de TyPA/Artes tienen por objetivo favorecer el encuentro entre artistas y generar espacios de formación, reflexión y creación para las distintas expresiones de las artes visuales, multimediales, escénicas, el diseño y la música.

### LAB VD/13. II Laboratorio de desarrollo de proyectos en videodanza

EN EL MARCO DEL XIV  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE VIDEODANZABA  
11 AL 15 DE NOVIEMBRE 2013

#### Objetivos:

- > Contribuir al desarrollo de proyectos, tanto de artistas que ya estén explorando el campo de la videodanza, como quienes deseen incursionar, y que requieran una instancia de reflexión y asesoramiento especializado.

#### Formato:

- > Ocho proyectos de videodanza de directores argentinos y latinoamericanos (Argentina, Chile y Uruguay) seleccionados a partir de una convocatoria abierta recibieron una beca de formación para participar de una semana de intenso trabajo en Buenos Aires junto a los tutores.
- > Organización de un ciclo de charlas Pre-Lab en el marco del festival (28 y 29 de septiembre), sobre el vínculo realizador-coreógrafo, estrategias de financiación y nuevas tecnologías, entre otros, y proyección de obras del LAB VD/11.

#### > Tutores 2014

Daniel Böhn / Dirección

Andrea Servera / Danza para la cámara



Roxana Albarracin Galtés / Diseño de producción  
Diego Vainer / Banda sonora  
Constanza Sanz Palacios / Proyecto integral  
Silvina Szperling / Coordinación académica

**Resultados:** > A modo de cierre del Laboratorio, los realizadores presentaron los avances de sus proyectos ante un panel integrado por representantes de fondos nacionales, cadenas de televisión y festivales.

28

ORGANIZADO POR EL FESTIVAL INTERNACIONAL VIDEODANZABA,  
CON LA COLABORACIÓN DE FUNDACIÓN TYPÁ.



## UN ESPACIO PARA REFLEXIONAR

Las publicaciones de la Fundación TyPA tienen por objetivo ofrecer debates intelectuales actuales sobre cada una de las áreas de trabajo de la fundación.

### Interpretar silencios. La extraducción en la Argentina 2008–2012

AUTORA: VALERIA AÑÓN

FECHA DE PUBLICACIÓN: SEPTIEMBRE 2013

EDICIÓN DIGITAL, DISPONIBLE EN

WWW.TYPA.ORG.AR

**Descripción:** > ¿Qué libros de autor argentino, de ficción y ensayo, se traducen más, y por qué? ¿Cómo inciden los subsidios y la presencia en ferias internacionales al respecto? Este cuidado trabajo de Valeria Añón –que abrevia en una investigación previa de la autora en conjunto con Gabriela Adamo, dedicada a cubrir la primer parte de la década, 2002-2009– aporta información efectiva de particular relevancia respecto de procesos de traducción, los compara con políticas y datos latinoamericanos, estadounidenses y europeos.

¿Cómo circula la literatura y el pensamiento argentinos hacia otros lectores y hacia otras lenguas? ¿Por qué es profundamente desigual la balanza entre extraducción e intraducción en la Argentina (y, en general, en América Latina) y cómo remediarlo? A contestar estos interrogantes, entre muchos otros, está dedicado este ensayo, y en ese derrotero propone una lúcida lectura del mundo del libro, argentino e internacional.

29



Esta publicación se presentó en el marco de la Conferencia Editorial 2013, con la participación de la autora junto al investigador José Luis de Diego y el periodista Maximiliano Tomas.



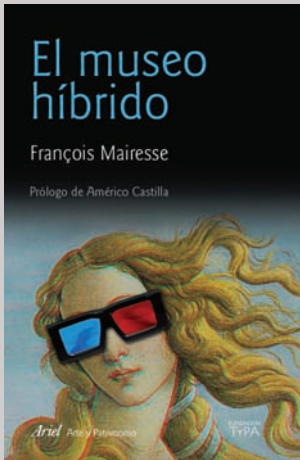
---

## El museo híbrido

AUTOR: FRANÇOIS MAIRESSE (2010)  
TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS: MARTÍN SCHIFINO  
PRÓLOGO A LA VERSIÓN EN ESPAÑOL:  
AMÉRICO CASTILLA  
FECHA DE PUBLICACIÓN: FEBRERO 2013  
EDICIÓN CONJUNTA CON LA EDITORIAL ARIEL

---

**Descripción:** > Como actores clave del mundo de la cultura, los museos nunca han tenido un vínculo fácil con el mercado y la historia reciente da muestras elocuentes de estas tensiones. Una verdad incontrastable se mantiene en pie: un museo no puede existir sin recursos y la convivencia de la cultura con el áspero universo de la economía se vuelve obligatoria. La pregunta que surge, entonces, es cómo administrar hoy eficientemente un museo sin que en el proceso pierda su especificidad institucional. Para destronar la dicotomía maniquea y engañosa que signó las últimas décadas (todo Estado versus todo mercado), Mairesse propone una instancia superadora, la lógica del don: dar, recibir, devolver; una tercera vía de intercambio simbólico que tiene la ventaja de alimentar vínculos personales y de ayudar a responsabilizar a los ciudadanos. Este libro nos obliga a repensar el museo tradicional y permite abordar el desafío de la mundialización con lucidez y eficacia. Las múltiples ideas y propuestas de gestión que ofrece, lo ubican como una pieza única en la actual discusión sobre el futuro de los museos.



**La presentación del libro en la feria ArteBA 2013 contó con la participación de Andrea Giunta, Américo Castilla y Sergio Raimondi, y convocó a un alto número de interesados.**

---

## El museo y sus públicos. El visitante tiene la palabra

COMPILACIÓN: JACQUELINE EIDELMAN,  
MÉLANIE ROUSTAN Y  
BERNADETTE GOLDSTEIN (2008)

TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS: MARTÍN SCHIFINO  
PRÓLOGO A LA VERSIÓN EN ESPAÑOL:

AMÉRICO CASTILLA

FECHA DE PUBLICACIÓN: JULIO 2013

EDICIÓN CONJUNTA CON LA EDITORIAL ARIEL

---

**Descripción:** > En los últimos años se ha producido un cambio cualitativo en la evaluación de la recepción de los visitantes a los museos. Establecer la curva de concurrencia, conocer y comprender a los diferentes tipos de públicos y satisfacerlos como usuarios son tres cuestiones que hablan de los distintos problemas, saberes y sistemas de acciones que, en conjunto, determinan la política de públicos del museo contemporáneo. Este libro se apoya en las ciencias sociales, se interroga las lógicas de difusión de la cultura, los modos de su recepción y la pluralidad de sus usos. Por otra parte, deriva de las ciencias de la administración y la gestión, considera el complejo mercado del entretenimiento y la competencia entre los espacios de cultura, los medios de comunicación y el ámbito digital. Si bien los estudios de público de museos que se realizan en América Latina son escasos y predominantemente cuantitativos, el ejemplo de este libro -que se basa en la extensa trayectoria francesa en el tema- puede inspirarnos para ampliarlos y realizar las alianzas necesarias para implementarlos adecuadamente.



LAS DOS PUBLICACIONES SOBRE TEMAS DE MUSEOS CONTARON CON EL APOYO DE LOS PROGRAMAS DE AYUDAS A LA PUBLICACIÓN DEL INSTITUT FRANCAIS.

# INVITACIONES INSTITUCIONALES

---

---

## Museums Association Conference & Exhibition

LIVERPOOL, REINO UNIDO  
11 Y 12 DE NOVIEMBRE 2013

---

- > Américo Castilla, presidente de TyPA, fue invitado a participar de esta conferencia internacional, donde presentó un panorama de los museos en la Argentina.

---

32

## TalentDOC 2013

COCHABAMBA, BOLIVIA  
26 AL 30 DE AGOSTO 2013

---

- > Violeta Bronstein, coordinadora ejecutiva de la Fundación, participó del TalentDOC con el fin de presentar el Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos que organiza TyPA y contribuir a la selección de los proyectos premiados.



# PARTICIPANTES SELECCIONADOS

---

## XI Semana TyPA de Editores en Buenos Aires

**Elisabeth Witt, Piper Verlag**, Alemania

**Marcelo Candido de Melo**, Livros de Safra, Brasil

**Lori Saint Martin**, Traductora, Canadá

**Diana Hernández Aldana**, Blackie Books, España

**Robert Amutio**, Traductor, Francia

**Paloma Sánchez**, Meulenhoff Boekerij, Holanda

**Giulia Zavagna**, Traductora y Scout, Italia

**Lucas Lyndes**, Ox & Pigeon, Estados Unidos

**Dan Israel**, Leopard Publishing Co., Suecia

**Heinz Scheidegger**, Edition 8, Suiza

## En tránsito: Residencias de traductores Buenos Aires – Berlín

**Silke Kleemann**, Alemania

**María Tellechea**, Argentina

## Traducir la imaginación. I Taller de traducción de literatura infantil y juvenil

**Lucía Aguirre**, Editora

**Nicolás Cortegoso Vissio**, Traductor

**Mariana Dayan**, Traductora

**Carolina Fernández**, Traductora

**Alba González**, Traductora

**Grazia Gotti**, Especialista en literatura infantil y juvenil, Italia

**Sophie Hofnung**, Traductora y editora, Francia

**Guillermo Höhn**, Editor

**Silke Kleemann**, Traductora, Alemania

**Laura Cecilia Nicolás**, Traductora

**Alejandra Obermeier**, Traductora

**Maria Cristina Pinto**, Traductora

**Andrea Rosemberg**, Traductora, Estados Unidos

**Alicia Salvi**, Especialista en literatura infantil y juvenil

**Valeria Sorín**, Editora

## El museo reinventado. Taller

**Virginia Agote**, Museo de Bellas Artes Franklin Rawson, San Juan

**Tomás Bondone**, Museo Evita - Palacio Ferreyra, Córdoba

**Eugenia Bulacios Zamora**, Museo Provincial Timoteo Navarro, Tucumán

**Camilo de Mello Vasconcellos**, Museo de Antropología y Etnología, San Pablo, Brasil

**Marthe de Vet**, Van Gogh Museum, Amsterdam

**Sandra den Hamer**, Eye Museum, Amsterdam

**Andrea Elías**, Museo de Bellas Artes de Salta

**Paula Felix Didier**, Museo del Cine Pablo Ducros Hicken, Ciudad de Buenos Aires

**Liliana Flugelman**, Museo Judío de Buenos Aires

**Florencia Galesio**, Museo Nacional de Bellas Artes, Ciudad de Buenos Aires

**Maria Mercedes González**, Museo de Arte Moderno de Medellín, Colombia

**Florencia González de Langarica**, Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires

**Paulina Guarnieri**, Fundación Proa, Ciudad de Buenos Aires

**Anat Harel**, Jewish Historical Museum, Amsterdam

**Rixt Hulshoff Pol**, Stedelijk Museum, Amsterdam

**María José Kahn**, Malba – Fundación Costantini, Ciudad de Buenos Aires

**Lisa Kleeven**, FOAM, Amsterdam

**Tam Muro**, Museo Histórico Nacional, Ciudad de Buenos Aires

**Mariëlle Pals**, Tropenmuseum Junior, Amsterdam

**Josefina Pasman**, Fundación Telefónica, Ciudad de Buenos Aires

**Daniela Pelegrinelli**, Museo del Juguete, Buenos Aires

**Hugo Pontoriero**, Museo de Arte Decorativo, Ciudad de Buenos Aires

**Jorge Puga**, Museo Paleontológico, San Juan

**Maria Marta Reca**, Museo de Ciencias de La Plata, Buenos Aires

**Marcela Römer**, Museo Castagnino + MACRO, Rosario

**Eduardo Ruigomez**, Museo Paleontológico Egidio Feruglio, Trelew

**Verónica Stáffora**, Museo Etnográfico, Ciudad de Buenos Aires

**Ana Suiffet**, Escuela Superior de Museología, Rosario

**Nicolás Testoni**, Museo Taller Ferrowhite, Bahía Blanca, Bs.As.

## Laboratorio TyPA de gestión en museos 2013

**Zulema Alegre**, Museo Provincial de Bellas Artes Dr. Pedro E. Martínez, Entre Ríos

**Gisela Bahler**, Museo de Ciencias Naturales y Antropológicas Antonio Serrano, Entre Ríos

**Florence Baranger-Bedel**, Gestora cultural, Ciudad de Buenos Aires

**Francisco Benitez**, Museo Provincial de Bellas Artes Juan R. Vidal, Corrientes

**Lucía Blasco**, Museo Nacional del Hombre, Ciudad de Buenos Aires

**Sebastián Bosch**, Museo Provincial de Ciencias Naturales Dr. Ángel Gallardo, Santa Fé

**Raúl D'Amelio**, Museo Histórico Provincial de Rosario Dr. Julio Marc, Santa Fé

**Rocío De Frutos**, Museo de la Memoria, Santa Fé

**Mariana Del Val**, Museo Provincial de Bellas Artes Evita - Palacio Ferreyra, Córdoba

**Christian Diaz**, Museo de Arte Contemporáneo de Bahía Blanca, Bs. As.

**Florencia Diment**, Museo Judío de Buenos Aires

**Paula Felix Didier**, Museo del Cine Pablo Ducros Hicken, Ciudad de Buenos Aires

**Claudia Beatriz Ferretto**, Museo de Arte Eduardo Minnicelli, Santa Cruz

**Florencia González de Langarica**, Museo De Arte Contemporáneo de Buenos Aires

**Carolina Mitchell**, Museo de Bellas Artes de Salta

**Pablo Montini**, Secretaría de Cultura Municipalidad de Rosario, Santa Fe

**María Julia Moreno**, Curadora independiente, Bs. As.

**Yamel Najle**, Gestora cultural, Puerto Madryn, Chubut

**Carlos Ortiz**, Museo de Bellas Artes Juan Manuel Blanes, Montevideo, Uruguay

**Josefina Pasman**, Espacio Fundación Telefónica, Ciudad de Buenos Aires

**Andrea Pegoraro**, Museo Etnográfico Juan B. Ambrosetti, Ciudad de Buenos Aires

**Daniela Pelegrinelli**, Museo Del Juguete de San Isidro, Bs.As.

**Ricardo Pinal**, Museo de la Ciudad, Ciudad de Buenos Aires

**Maria Ximena Pita**, Museo Municipal de Bellas Artes Dr. Urbano Poggi, Santa Fé

**Marta Rey**, Universidad del Museo Social Argentino, Ciudad de Buenos Aires

**Paola Rosso Ponce**, Escuela Superior de Museología, Santa Fé

**Natalia Segurado**, Museo Provincial de Bellas Artes Franklin Rawson, San Juan

**Melania Toia**, Museo  
Castagnino+Macro, Rosario

**Maria Julia Verón**, Secretaría de  
Cultura de la Municipalidad General  
Pueyrredón, Bs. As.

**Raquel Zeitune**, Museo Provincial  
de Bellas Artes Timoteo Navarro,  
Tucumán

**Marta Biavaschi**, Brasil

**Jano Burmester**, Perú

**César Díaz**, Guatemala

**Marcelo Guzmán**, Bolivia

**Verónica Haro**, Ecuador

**Mónica Lairana**, Argentina

**Marcelo Martinessi**, Paraguay

**Sebastián Schjaer**, Argentina

## X Buenos Aires Lab / BAL

**Maite Alberdi**, Chile

**Gregorio Graziosi**, Brasil

**Nicolás Grosso**, Argentina

**Nicolás Macario Alonso**, Argentina/  
Colombia

**Cláudio Marques y Marília Hughes**,  
Brasil

**Rodrigo Moreno**, Argentina

**Santiago Palavecino**, Argentina

**Matías Rojas Valencia**, Chile

**Germán Tejeira**, Argentina / Uruguay

**Neto Villalobos**, Costa Rica

## LAB VD/2013. II Laboratorio de proyectos de videodanza

**Carolina Fontenla**, Argentina

**Carolina Larrain Pulido**, Chile

**Wanda López Trelles**, Argentina

**Patricia Moreno**, Uruguay

**Diana Russo**, Argentina

**Lucía Sergio**, Argentina

**Betsabé Vella**, Argentina

**Cayetana Vidal**, Argentina

## XIV Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos ¿Cómo pensar tu proyecto?

**Cesar Acevedo**, Colombia

**Alfonso Acosta**, Colombia

**María Alché**, Argentina

**José María Avilés**, Ecuador

# INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE COLABORARON Y APOYARON NUESTROS PROGRAMAS DURANTE 2013

---

Cada proyecto o programa desarrollado por la Fundación TyPA está financiado por aportes institucionales o privados. Agradecemos a todos aquellos que colaboraron con nosotros –con financiamiento, becas, apoyo logístico o espacios para las actividades– a lo largo de 2013 y que hicieron posible todas y cada una de las actividades incluidas en este informe:

**Asociación de Amigos del Museo Nacional de Bellas Artes**

**Alianza Francesa**

**Avina Stiftung**

**Bodega Colomé**

**Casa de la Cultura del Fondo Nacional de las Artes**

**Casa de traductores Looren, Suiza**

**Cinergia / Fondo de fomento al Audiovisual de Centro América y el Caribe**

**Club de Traductores de Buenos Aires**

**Dirección Nacional de Cinematografía de Colombia**

**Embajada de Brasil en Buenos Aires**

**Embajada de Francia en Buenos Aires**

**Embajada de los Países Bajos**

**Estudio Cavallero**

**Estudio Garimberti, Rufino, Davio y Asociados**

**Festival Internacional de cine independiente de Buenos Aires / BAFICI**

**Festival Internacional VideodanzaBA**

**FUC / Fundación Universidad del Cine**

**Fundación Banco de San Juan**

**Fundación Banco de Santa Cruz**  
**Fundación Castagnino+Macro**  
**Fundación El Libro**  
**Fundación Espacio Telefónica**  
**Fundación Nuevo Banco de Entre Ríos**  
**Fundación Nuevo Banco de Santa Fé**  
**Fundación Proa**  
**Goethe Institut - Bolivia**  
**Goethe Institut - Buenos Aires**  
**Grupo Petersen**  
**Hubert Bals Fund**  
**Institut Francais - Argentina**  
**Instituto Cultural de Bahía Blanca**  
**Instituto de Cultura de la Provincia de Corrientes**  
**Instituto Prodanza, Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad Buenos Aires**  
**International Film Festival Rotterdam**  
**Literarisches Colloquium Berlin**  
**Malba – Fundación Costantini**  
**Maldón SRL**  
**Mecenazgo cultural, Buenos Aires Ciudad**  
**MEDIA Mundus**  
**Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
**Ministerio de Cultura e Innovación de Santa Fé**  
**Museo del Juguete de San Isidro**  
**Museo Etnográfico Juan B. Ambrosetti**  
**Pro Helvetia - Fundación Suiza para la Cultura**  
**Programa de Ayuda a la Publicación Victoria Ocampo**  
**Programa Opción Libros del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
**TalentDOC 2013**

**Y donantes particulares.**

Para colaborar con algún programa o con TyPA en general  
no dude en escribirnos a: [contacto@typa.org.ar](mailto:contacto@typa.org.ar)

¡Todo aporte es bienvenido!



**FUNDACIÓN TyPA**

Ortega y Gasset 1983 1° (1426),  
Ciudad de Buenos Aires, Argentina

(+54 11) 4777 4944

[www.typan.org.ar](http://www.typan.org.ar)

[contacto@typan.org.ar](mailto:contacto@typan.org.ar)